

## 《英译汉（1）》课程教学大纲

| 课程基本信息 (Course Information)       |  |                          |    |                  |   |
|-----------------------------------|--|--------------------------|----|------------------|---|
| 课程代码<br>(Course Code)             | EN307  | *学时<br>(Credit Hours)    | 32 | *学分<br>(Credits) | 2 |
| *课程名称<br>(Course Name)            | (中文) 英译汉(1)  |                          |    |                  |   |
|                                   | (英文) English-Chinese Translation I   |                          |    |                  |   |
| 课程性质<br>(Course Type)             | 必修 Compulsory  |                          |    |                  |   |
| 授课对象<br>(Audience)                | 英语本科大二学生 second-year English major undergraduates  |                          |    |                  |   |
| 授课语言<br>(Language of Instruction) | 英语与汉语 English and Chinese  |                          |    |                  |   |
| *开课院系<br>(School)                 | 外国语学院 School of Foreign Languages  |                          |    |                  |   |
| 先修课程<br>(Prerequisite)            | 英语语法, 英语国家概况<br>English grammar, A General Survey of English-Speaking Countries  |                          |    |                  |   |
| 授课教师<br>(Instructor)              | 王金波  | 课程网址<br>(Course Webpage) |    |                  |   |
| *课程简介 (Description)               | <p>英译汉(1)为英语专业本科必修课程，授课对象为二年级学生，开课时间为第 3 学期。本课程专门讨论英汉翻译的理论和实践问题。本课程旨在促使学生熟悉非文学性、实用文本的风格特征，扩大一般英语词汇，提高翻译技能，丰富英语语言文化知识，从而胜任一般题材文本的翻译。课程教学主要围绕英语文体特征和翻译技巧展开，通过讲授、讨论与实践使学生理解翻译的原则和方法，翻译中的难点与重点，深刻理解英语语言文化，掌握常用翻译技巧，培养文体意识。翻译实践部分包括两篇翻译作业（翻译英语新闻报道和学术著作章节）和一篇学期论文（针对英语文学名著不同汉译撰写翻译评论）。课堂教学包括翻译知识讲述与学生翻译实践点评分析，所用教学材料包括但不限于书面与口头英语新闻报道、英文故事片与纪录片等。</p>   |                          |    |                  |   |
| *课程简介 (Description)               | <p>This course, intended for second-year English major undergraduates, covers both theoretical and practical aspects of translation from English into Chinese. It is designed to acquaint the students with stylistic features of non-literary, pragmatic texts, enlarge their general vocabulary, improve their translation skills and enrich their knowledge about English language and culture with a view to enabling them to accomplish practical translation tasks regarding a wide variety of domains. It centers around stylistic features of English texts and common translation techniques by means of lecture, discussion and translation practice so that the students could gain keener insights into the principles and methods of translation, challenges and solutions involved in translation based on an enhanced awareness of English language and culture, and of stylistic sensitivity plus felicitous use of translation skills. Translation practice tasks include two homework assignments (translation of one journalistic text and one excerpt from scholarly monograph) and one term paper (review of published Chinese translations of English literary classic).</p> |                          |    |                  |   |

In-class lectures focus on a systematic elucidation of translation skills and detailed comments on the students' performance in translation practice. The teaching materials include but are not restricted to written and spoken English news reports as well as English films (feature and documentary).

课程教学大纲 (course syllabus)

\*学习目标(Learning Outcomes)

本课程的具体学习目标如下:

1. 掌握笔译基本原则、概念和方法 (A5.2.2)
2. 提高实用性、非文学文本翻译能力 (A5.2.2)
3. 理解新闻英语基本特点与词汇特征, 扩大相关词汇 (A5.2.2)
4. 了解英文学术著作文体特征 (A5.2.2)
5. 鉴赏英语文学作品, 分析名家译作风格 (B5)

\*教学内容、进度安排及要求  
(Class Schedule & Requirements)

| 教学内容           | 学时 | 教学方式  | 作业及要求          | 基本要求        | 考查方式  |
|----------------|----|-------|----------------|-------------|-------|
| 介绍课程目标与内容等     | 2  | 讲授    | 布置作业1、作业2、翻译评论 | 了解作业及学期论文要求 | 抽查    |
| 翻译的标准          | 2  | 讲授    | 阅读英文报纸         | 细读相关报道      | 抽查、提问 |
| 英汉词汇对比 (1)     | 2  | 讲授/讨论 | 词汇翻译练习         | 翻译词汇        | 抽查、提问 |
| 英汉词汇对比 (2)     | 2  | 讲授/讨论 | 短语翻译练习         | 翻译词汇        | 抽查、提问 |
| 翻译选词           | 2  | 讲授/讨论 | 句子翻译练习         | 翻译单句        | 抽查、提问 |
| 翻译常用工具书        | 2  | 讲授    | 初步调查电子词典与在线词典  | 使用单语词典      | 抽查、提问 |
| 专名翻译           | 2  | 讲授    | 整理翻译作业中的专名     | 掌握专名原则      | 抽查、提问 |
| 语法知识与文本分析      | 2  | 讲授    | 阅读英文语法著作       | 分析句子        | 抽查、提问 |
| 作业1讲评: 词汇与专名   | 2  | 讲授/讨论 | 整理作业中问题        | 总结问题        | 抽查、提问 |
| 作业1讲评: 理解与表达   | 2  | 讲授/讨论 | 整理作业中问题        | 分析原则        | 抽查、提问 |
| 作业1讲评: 翻译中的创造性 | 2  | 讲授/讨论 | 名家译作赏析         | 阅读分析典型译例    | 抽查、提问 |
| 作业2讲评          | 2  | 讲授/讨论 | 欣赏相关英文电影       | 整理英文字幕      | 抽查、提问 |
| 作业2讲评          | 2  | 讲授/讨论 | 调查相关历史文化知识     | 在线搜索        | 抽查、提问 |

|   |  |   |       |          |        |       |
|---|--|---|-------|----------|--------|-------|
|   | 作业2讲评  | 2 | 讲授/讨论 | 整理作业中问题  | 总结问题   | 抽查、提问 |
|   | 翻译的步骤  | 2 | 讲授/讨论 | 反思作业翻译步骤 | 精读相关论述 | 抽查、提问 |
|   | 翻译评论讲评   | 2 | 讲授/讨论 | 阅读同学翻译评论 | 总结评论要点 | 抽查、提问 |
|   |  |   |       |          |        |       |
| <b>*考核方式 (Grading)</b>                            | 最终成绩 (100%) = 期末考试 (50%) + 学期论文 (20%) + 作业 (20%) + 考勤 (10%)<br>Final score (100%) = Final-term exam (50%) + 1 term paper (20%) + 2 homework assignments (20%) + attendance (10%)   |   |       |          |        |       |
| <b>*教材或参考资料 (Textbooks &amp; Other Materials)</b> | 1 张培基等,《英汉翻译教程》,上海:上海外语教育出版社,2009 (ISBN: 9787544611657)<br>2 冯庆华,《实用翻译教程:英汉互译》,上海:上海外语教育出版社,2010 (ISBN:9787544613927)<br>3 Newmark, Peter. <i>A Textbook of Translation</i> . Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. |   |       |          |        |       |
| 其它 (More)   |  |   |       |          |        |       |
| 备注 (Notes)  |  |   |       |          |        |       |

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。